

**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. АЛЬ-ФАРАБИ
ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**Утверждено на заседании
Научно-методического совета
КазНУ им. аль-Фараби
протокол №__ от «__» _____ 2020г.
Проректор по учебной работе
Хикметов А.К.**

ПРОГРАММА

**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В ДОКТОРАНТУРУ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ
«8D023-Переводческое дело»**

АЛМАТЫ 2020

Программа составлена в соответствии с Государственным общеобразовательным стандартом по специальности «**8D023–Переводческое дело**». Программу составили: Ph.D Н.Б.Сапарбаева, к.ф.н., доцент Сейтметова Ж.Р., ст.преподаватель Боранкулова С.К., преподаватель М.М. Пернекулова, ст.преподаватель Р.Э. Шупанова, ст.преподаватель А.Т. Абуова, Ph.D Н.Абдуракын

Программа рассмотрена на заседании кафедры
Протокол № 41 от «11» июня 2020 г.

Зав.кафедрой
Китаеведения

_____ Ф.Оразақынқызы

Одобрена на заседании методбюро факультета
Протокол № 10 от «18» июня 2020 г.
Председатель методбюро

_____ Абуова А.Т.

Утверждена на заседании Ученого совета
Протокол № 10 от «19» июня 2020 г.

Председатель Ученого совета,
декан факультета

_____ Палтөре Ы.М.

СОДЕРЖАНИЕ

Цель программы. Цель программы - помочь поступающим в докторантуру по специальности «8D023- Переводческое дело» систематизировать имеющиеся у них знания и дать возможность абитуриентам продемонстрировать на вступительном экзамене системные представления о теории изучаемого языка, теории перевода, практические навыки в области перевода с иностранного восточного языка на казахский и русский языки.

Содержание программы обусловлено тесной взаимосвязью базовых теоретических знаний с практической деятельностью в различных сферах языкового посредничества и перевода, необходимыми для эффективного освоения специальности.

1. Цели и задачи вступительного экзамена по специальности «8D023-Переводческое дело»

Вступительный экзамен предназначен для определения практической и теоретической подготовленности поступающих в докторантуру и проводится с целью определения соответствия знаний, умений и навыков требованиям обучения в докторантуре по направлению подготовки. Вопросы программы вступительного экзамена сформулированы таким образом, что ответы на них обеспечивают возможность объективной оценки знаний и профессиональной подготовки будущих специалистов.

Форма вступительного экзамена – письменный экзамен. Экзаменуемые записывают свои ответы на вопросы экзаменационного билета на листах ответов. В случае апелляции основанием для рассмотрения являются письменные записи в листе ответов.

2. Требования к уровню подготовки лиц, поступающих в магистратуру

При поступлении в докторантуру абитуриент должен иметь соответствующие пререквизиты, необходимые для освоения соответствующей профессиональной учебной программы магистратуры.

Поступающему в докторантуру абитуриенту по специальности «8D023 - Переводческое дело», необходимо владеть той суммой знаний по восточному языку, теории и практике перевода, теории и практике межкультурной коммуникации, которые он приобрел, обучаясь в течение четырех лет по курсу бакалавриата и двух лет по курсу магистратуры.

Абитуриент должен объяснить и проанализировать:

- основные положения и понятия теории и практики перевода;
- основные положения и понятия теории и практики межкультурной коммуникации;
- основные положения и понятия теоретической грамматики; грамматический строй языка как систему и речевую реализацию грамматических категорий.

Помимо заданного объема теоретического курса абитуриент должен продемонстрировать:

- умение логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь;
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода;
- умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

3. Пререквизиты образовательной программы

1. Организация и планирование научных исследований - 3кр.
2. Современная методология теории и практики перевода -3 кр.
3. Специальный перевод восточного языка - 3 кр.

4. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ПО ДИСЦИПЛИНАМ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЭКЗАМЕНУ

4.1. Дисциплина «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»

1.История возникновения и развития межкультурной коммуникации. Исторические факторы и обстоятельства возникновения межкультурной коммуникации. Этапы развития межкультурной коммуникации в США, Европе.

2.Культура и культурное многообразие мира. Понятие, сущность культуры и основные методологические подходы к определению культуры. Социализация и инкультурация. Этноцентризм и культурный релятивизм. Понятие и сущность эмпатии. Культура и поведение. Культура и ценности. Культура и язык. Гипотеза Сепфира – Уорфа.

3. Культурная идентичность. Понятие «культурная идентичность». Объективные основания многообразия культур. Проблема «чужеродности» культуры. Психология межкультурных различий. Переживание индивидом «чужого» и «своего» при контакте с представителями другой культуры.

4.Культура и коммуникация. Понятие «общение» и «коммуникация». Структура коммуникативного акта. Сущность межкультурной коммуникации. Теории межкультурной коммуникации Э.Холла, Г.Хофштеде, Э.Хирша. Детерминанты межкультурной коммуникации.

5. Освоение культуры. Аккультурация, ее виды и результаты. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы преодоления. Модель освоения «чужой культуры» М.Беннета.

6.Структурные признаки культуры. Национальный характер, восприятие окружающего мира, мышление, язык, категории времени и пространства, ценностные ориентации, представления и установки, образцы поведения – обычаи, нормы, роли, социальные группы, отношения.

7.Виды межкультурной коммуникации. Вербальный, невербальный виды коммуникации. Основные единицы, стили вербальной коммуникации. Соотношение вербального и невербального видов коммуникации. Сущность понятия «невербальная коммуникация» и ее основные формы. Сущность и средства паравербальной коммуникации. Межличностная, индивидуальная, массовая, публичная коммуникация.

8.Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Процесс восприятия и его основные детерминанты. Культура и восприятие. Межличностная аттракция в межкультурной коммуникации и ее основные элементы. Атрибуция и ее роль в межкультурной коммуникации. Природа межкультурных конфликтов, причины их возникновения и способы преодоления. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации.Предрассудки и механизм их формирования.

9.Язык и межкультурная коммуникация. Язык как знаковая система. Единицы языка. Словарный запас. Языковая норма. Перевод как особый вид коммуникации. Безэквивалентная лексика. Перевод лакунарной лексики с учетом межкультурного фактора общения.

10. Теория межкультурной коммуникации в системе наук о человеке. Лингвистические, психологические, психолингвистические, семиотические, семиосоциопсихологические составляющие теории межкультурной коммуникации.

11. Процессы восприятия и понимания текстовой деятельности в когнитологии. Понятия «фоновые знания», «фрейм», «сценарий». Теория лакун, теория дискурса.

Структура языковой личности. Вербально-семантический, тезаурусный (тезаурус-I, тезаурус-II), мотивационный уровни. Язык и культура как семиотические системы.

12. Процессы, формирующие культуру. Общественное развитие, коммуникативно-познавательная, материально-практическая деятельность индивида. Универсальные онтологические признаки коммуникативно-познавательной и речемыслительной деятельности. Духовная объективация в культуре.

13. Культурема как единица поведения. Культурные универсалии, культурная специфика. Проблемы восприятия иных культур: этноцентризм, культурный релятивизм. Вторичная социализация (инкультурация), вторичная адаптация. Понятие интеркультуры.

14. Общая теория перевода. Предмет теории перевода. Теория перевода как лингвистическая дисциплина. Адекватность и эквивалентность перевода. Прагматическая адаптация перевода. Типы перевода. Основные переводческие трансформации.

15. Специальная теория перевода. Перевод и грамматические средства языка. Экспрессивный синтаксис и перевод. Лексическое значение слова и перевод. Лексико-семантические трудности перевода. Перевод лексики, обозначающей национально-специфические реалии. Фразеологические средства и их перевод. Стилистические аспекты перевода.

16. Типология текстов и перевод. Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Текстовые жанры в письменном переводе. Текстовые жанры в устном переводе. Основные характеристики художественного перевода.

17. Этика переводчика. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Специфика работы устного переводчика. Основы этики устного общения. Нейтральность личностной позиции переводчика. Специфика синхронного перевода. Особенности этических норм для переводчика письменного текста. Особенности перевода художественного текста. Мера ответственности переводчика за переведенный текст.

Список рекомендуемой литературы:

Основная:

1. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. М., 2010
2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М., 2008
3. Белая Е.Н.. Теория и практика межкультурной коммуникации.- М., 2011
4. Бархударов, Л.С.. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.- М., 2012
5. Гарбовский, Н.К.. Теория перевода.- М., 2011
6. Комиссаров, В.Н.. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых.- М., 2010
7. Львовская, З.Д.. Современные проблемы перевода.- М., 2010
8. Семенов, А.Л.. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности.- М., 20013
9. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики. М.: УРСС, 2015

Дополнительная:

1. Мадиева Г.Б., Риверс Уильям., Сейтметова Ж.Р. Межкультурная коммуникация.

- Учебно-методическое пособие. Алматы, «Қазақ университеті», 2016.
2. Мадиева Г.Б., Сейтметова Ж.Р, Мамбетова М.К. Мәдениаралық қарым-қатынас. Қазақша-орысша терминдер. Оқу сөздігі. Алматы, «Қазақ университеті», 2016
 3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. История и теория зарубежного перевода. М., 2016
 4. Семенов, А.Л.. Основные положения общей теории перевода.- М., 2011
 5. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Пер. с англ. // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. / Изд. «Международ. отношения». М.: 1978.
 6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / М.: 2000.
 7. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. / М.: 1980
 8. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). / 5-е изд., СПбГУ. М.: 2002.
 9. Основные понятия англоязычного переводоведения. М., 2011

4.2. Дисциплина «Специальный иностранный (восточный) язык» Арабский язык

1. **Основа, база, корень. Типы корней.** Особенности морфологического анализа арабских слов, содержание термина «корень». Понятие коренные звуки. Двухбуквенные корни. Трехбуквенные корни. Четырехбуквенные корни. Пятибуквенные корни. Корни правильные, неправильные.
2. **Глагольные основы. Нерасширенные основы.** Для суждения об истории развития слов и грамматических форм важно рассмотрение и сопоставление разных основ и баз, существующие в языке. Описание глагольных основ – форма перфекта.
3. **Основы, расширенные внутренними наращениями.** Геминация внутреннего коренного звука. Интенсивная основа. Редупликация второго и третьего коренных.
4. **Именные основы.** Односложные базы с кратким гласным. Двусложные базы с краткими гласными. Двусложные базы с долгим гласным 1-го и 2-го слога. Инфиксация слабого согласного. Имена с префиксами.
5. **Морфологические средства и модели слов.** Формальные средства в каждом слове образует как бы формулу, по которой строятся аналогичные слова других корней. Формальные средства образования слов.
6. **Правило полярности. Грамматический род, число и именные классы.** Явление полярности в семитских языках. Грамматические элементы при обозначении противоположных категорий. Имена, обозначающие лиц мужского пола и имеющие окончание δ (та-марбута). Происхождение определенного артикля.
7. **Глагольные породы и их значения. Спряжение глагола.** Арабский глагол как цельная система. Совокупность морфологических категорий и особенности значений арабского глагола. I порода. II порода. III порода. IV порода. V порода. VI порода. VII порода. VIII порода. IX порода. X порода.
8. **Наклонения несовершенного времени.** Арабский глагол имеет два морфологически оформленных времени. Префиксальная и суффиксальная формы спряжения арабского глагола. Значение совершенного и несовершенного времени. Глагол в имперфекте и его модификации, в зависимости от флексии конечного гласного. Изъявительное наклонение. Сослагательное наклонение. Усеченное наклонение. Повелительное наклонение.
9. **Страдательный залог.** Страдательный залог в арабском языке как морфологическая категория. Перфект и имперфект страдательного залога.
10. **Классификация имен. Имена отглагольные.** Первообразные, т.е. связанные непосредственно с корнем. Производные, т.е. образованные при помощи морфологических

средств от глаголов. По классификации арабских грамматистов: «явное имя», «имя подразумеваемое, скрытое в мыслях», «имя неясного, неуточненного значения». Имя существительное (маусуфун). Прилагательное (сифатун). Имя однократности. Имя способа действия. Имя места и времени действия. Имя орудия. Имя единичности. Имя относительное. Имя уменьшительное.

11. **Прилагательные качественные.** Образование имени прилагательного: имя действующего (исм фа'ил), имя поддейственного (исм маф'ул), отглагольные прилагательные в собственном смысле слова. Имя превосходства и степени сравнения. Сравнительная степень. Превосходная степень.

12. **Грамматический род. Число.** Имена женского рода: по значению, по форме. Имена общего рода. Образование форм женского рода. Двойственное число. Множественное число. Правильное, разбитое множественное число. Имена, образующие множественное число неправильно.

13. **Падежи и их функции. Числительные.** Имена двухпадежного склонения. Имена трехпадежного склонения. Имена смешанного склонения. Функции падежей. Примыкание истинное. Примыкание формальное. Некоторые особые случаи примыкания. Числительные количественные. Числительные порядковые. Числительные кратные. Дроби.

14. **Местоимения. Служебные слова.** Личные местоимения: отдельные, слитные. Местоимения указательные. Местоимения вопросительные. Местоимения относительные. Слитные частицы. Предлоги отдельные. Несобственно предлоги. Наречия. Частицы восклицания.

15. **Сочетание с глаголом. Сочетание имен.** Подчинение имени глаголу. Непосредственное управление глагола именем. Управление именем посредством глагола. Глаголы бытия и становления. Глаголы суждения. Глаголы начинания. Глаголы близости.

16. **Согласование имен.** Атрибутивное словосочетание. Аппозитивное словосочетание. Аппозитивное словосочетание с личным местоимением.

17. **Классификация неправильных глаголов.** Классификация и особенности неправильных глаголов. Глаголы: Удвоенные. Хамзованные. Слабые. Подобные правильным. Пустые. Недостаточные. Вдвойне неправильные.

18. **Причастия и имена действия.** Две категории отглагольных имен: причастия. Причастие действительного залога. Причастие страдательного залога. Имя действия в арабском языке. Масдар. Употребление имен действия.

Персидский язык

1. **Имя существительное.** Общая характеристика. Семантика существительных. Лексико-грамматические классы имен существительных. Грамматические категории имен существительных.

2. **Категория числа.** Суффиксы множественного числа иранского происхождения. Формы множественного числа арабского происхождения. Категория выделенности. Служебные функции имен существительных.

3. **Имя прилагательное.** Лексико-грамматические разряды имен прилагательных. Качественные и относительные прилагательные. Образование качественных прилагательных. Образование относительных прилагательных.

4. **Степени сравнения имен прилагательных.** Образование сравнительной и превосходной степени. Имена прилагательные арабского происхождения.

5. **Имя числительное.** Общая характеристика имени числительного. Определенно-количественные числительные. Неопределенно-количественные числительные.

6. **Виды числительных.** Порядковые числительные. Порядковые числительные, заимствованные из арабского языка. Дробные числительные. Собирательные числительные. Счетные слова (нумиративы). Проценты.

7. **Местоимение.** Лексико-грамматические разряды местоимений. Личные местоимения. Слитные местоимения (местоименные энклитики). Склонения и спряжения личных местоимений.
8. **Местоимение - (ход).** Значения и употребление местоимений - (ход). Определительные местоимения. Неопределенные местоимения и их употребление. Отрицательные местоимения и их употребление. Употребление других частей речи в функции местоимений.
9. **Глагол.** Лексико-грамматические классы глаголов. Грамматические категории глагола. Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастия. Святочные глаголы. Вспомогательные глаголы. Компонирующие глаголы.
10. **Наречие.** Значение и функции наречий как части речи. Структурные типы наречий и способы их образования. Наречия - фразеологические словосочетания. Наречные моделированные образования. Наречные немоделированные образования. Классификация наречий по значению.
11. **Предлоги, послелог –ра.** Основные предлоги. Отыменные предлоги. Простые и сложные предлоги.
12. **Союзы. Частицы.** Морфологическая структура и функциональные разновидности союзов. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы. Общая характеристика частиц и их происхождение. Классификация частиц по значению.
13. **Междометия и звукоподражательные слова.** Общая характеристика междометий. Классификация междометий по способу образования и структуре. Звукоподражательные слова.
14. **Синтаксис.** Способы синтаксической связи слов в словосочетаниях. Словосочетание. Изафетные словосочетания. Коммуникативно-смысловая структура предложений. Актуальное членение предложения. Фразеологизированные синтаксические структуры.
15. **Простое предложение и его члены.** Сложное предложение. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения.
16. **Словообразование.** Продуктивные словообразовательные модели:
17. Образование имен существительных. Образование имен прилагательных. Образование причастий. Образование наречий. Образования глаголов.
18. **Фразеология персидского языка.** Фразеологизмы. Пословицы и поговорки. Крылатые слова. Национальные особенности персидского языка.
19. **Предлоги в персидском языке.** Основные предлоги. Отыменные предлоги. Простые и сложные предлоги.
20. **Времена глаголов.** Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастия. Святочные глаголы. Вспомогательные глаголы. Компонирующие глаголы.

Язык хинди / урду

1. **Язык хинди/урду и его диалекты.** Этапы исторического развития языка хинди/урду. Язык хинди/урду и его диалекты. Понятие "хинди/урду-язычный ареал".
2. **Имя существительное** языка хинди/урду как часть речи и его грамматические категории: род, число, падеж, прямая и косвенные формы, образование множественного числа. Лигатуры языка хинди/урду.
3. **Глагол** языка хинди/урду как часть речи. Переходные/непереходные глаголы. Интенсивные глаголы, особенности их употребления.
4. **Система времен глагола хинди/урду.** Система настоящих времен глагола хинди/урду. Система прошедших времен глагола хинди/урду. Система будущих времен глагола хинди/урду.

5. **Категория наклонения в языке хинди/урду.** Виды наклонений, формы образования и особенности употребления. Повелительное наклонение, формы образования и особенности употребления. Сослагательное наклонение, формы образования и особенности употребления. Условное наклонение, формы образования и особенности употребления.
6. **Виды глагола в языке хинди/урду:** длительный, длительно-прогрессивный, многократный, формы их образования и особенности употребления. Виды и формы образования понудительных глаголов языка хинди/урду.
7. **Категория залога в языке хинди/урду, его виды и способы образования.** Причастие и деепричастие языка хинди/урду, их виды и способы образования.
8. **Имя прилагательное языка хинди/урду.** Степени сравнения имен прилагательных, их образование и употребление. Субстантивация имен прилагательных.
9. **Числительное языка хинди/урду и его особенности.** Количественные и порядковые числительные. Обозначение процентов и времени в индийских языках. Множительные числительные.
10. **Местоимение в языке хинди/урду.** Разряды местоимений их формы (прямая и косвенная).
11. **Наречие в языке хинди/урду.** Классификация наречий по значению (времени, места, причины, цели, образа и способа действия, меры и степени и др.).
12. **Система послелогов языка хинди/урду.** Простые и сложные послелоги, их образование и значение.
13. **Способы словообразования в языке хинди/урду.** Префиксы, суффиксы языка хинди/урду.
14. **Средства языковой экспрессии языка хинди/урду:** омонимы, синонимы, антонимы и особенности их употребления.
15. **Виды предложений в языке хинди** (простое, сложное, отрицательное, вопросительное, назывное и др.). Главные и второстепенные члены предложения в языке хинди/урду.
16. **Сложноподчиненное и сложносочиненное предложения языка хинди/урду,** виды придаточных предложений.

Китайский язык

1. **Результативные глаголы.** Результативные глаголы. Способы образования результативных глаголов. Правила употребления результативных глаголов в предложении.
2. **Модальные глаголы.** Роль модальных глаголов в предложении. Отрицательная форма модальных глаголов. Типы вопросительных предложений с модальными глаголами. Вопросительные предложения с вспомогательной частицей 吗(ma) и альтернативные вопросы.
3. **Счетные слова.** Виды счетных слов в китайском языке. Связь счетных слов с именем числительным.
4. **Союзы.** Союзы. Сочинительные и подчинительные союзы в китайском языке. Особенности употребления союзов.
5. **Дополнение в китайском языке.** Предложения с дополнением в китайском языке. Особенности употребления дополнения в предложении.
6. **Слова глагольно-объектного типа.** Глагольные и именные глагольно-объективные слова. Глагольный тип обозначает действие, а именной – объект действия.
7. **Способы выражения обстоятельства времени в китайском языке.** Обстоятельства времени в китайском языке. Особенности выражения обстоятельства времени в китайском языке. Способы образования результативных обстоятельства времени в китайском языке.
8. **Обстоятельства места в китайском языке.** Обстоятельства места в китайском языке. Статические и динамические обстоятельства места в китайском языке.
9. **Глаголы направления в китайском языке.** Глаголы направления в китайском языке. Простые и сложные глаголы направления.

10. **Суффикс длительного (продолженного) действия.** Суффикс 着(zhe) и частица 呢(ne). Способы их употребления. Суффикс 着(zhe) обозначает, что действие происходит в момент речи. Частица 呢(ne) иногда обозначает незаконченность действия.
11. **Прошедшее завершённое время в китайском языке.** Прошедшее завершённое время в китайском языке. Суффикс (了) в китайском языке.
12. **Сравнительные слова в китайском языке.** Сравнительные слова в китайском языке. Сравнительные предложения, построенные с помощью предлога 比 (bǐ), при наличии дополнения, различия общего характера, различия конкретного характера.
13. **Определение в китайском языке.** Особенности определения в китайском языке. Определения в китайском языке определяют качество и вид предмета, выполняет различные функции, может выступать в качестве словосочетаний.
14. **Результативное служебное слово в китайском языке.** Служебное слово 得(de). Отрицательная форма результативного служебного слова.
15. **Построение предложения с помощью предлога 把(bǎ).** Предложения с предлогом 把(bǎ). Предлог 把(bǎ) используется в предложениях с глагольным сказуемым. При использовании предлога 把(bǎ) субъект действия превращается в объект. Дополнение подвергается изменению.
16. **Местоимения в китайском языке.** Местоимения в китайском языке. Особенности китайских местоимений. Различия китайских местоимений.
17. **Междометие в китайском языке.** Междометие – это слова, передающие впечатление, зов, отклик. Такие слова в предложениях встречаются редко. Междометия не являются частью речи.
18. **Числительные в китайском языке.** Числительные в китайском языке. Особенности числительных в китайском языке.
19. **Изменение тона. Нейтральный тон.** Ударение в двусложных и трехсложных словах. Нейтральный тон.
20. **Виды предложений в китайском языке.** Простые и сложные предложения в китайском языке.

Корейский язык

1. **Существительные в корейском языке.** Классификация существительных. Категория падежа и их значение. Выражение числа имен существительных.
2. **Прилагательные в корейском языке.** Качественные и относительные прилагательные. Морфологические и синтаксические признаки и функции дискрептивных глаголов.
3. **Глаголы в корейском языке.** Семантические, морфологические и синтаксические признаки глаголов. Морфологическая структура глаголов.
4. **Основа глагола.** Формы глагола. Классификация глаголов. Времена глагола. Неправильные глаголы. Залог в корейском языке.
5. **Причастие и деепричастие.** Особенности и применение сложных оборотов, выраженных причастием и деепричастием и их перевод.
6. **Вспомогательные глаголы.** Функция вспомогательных глаголов в предложении. Выражение модальности в языке.
7. **Местоимения в корейском языке.** Виды местоимений. Личные, указательные и вопросительные местоимения. Специфика употребления местоимения «우리» в корейском языке.
8. **Семантические, морфологические и синтаксические признаки наречий.** Непроизводные и производные наречия. Синтаксические функции наречий.

9. **Союзы и союзные служебные слова**, их функция в предложении, функциональная и семантическая классификации союзов. Соединительные, разделительные, противительные, пояснительные и подчинительные союзы.
10. **Звукоподражательные и образоподражательные слова в корейском языке**. Фонетические и грамматические особенности звукоподражательных и образоподражательные слова слов.
11. **Стили речи корейского языка**. Официально-вежливый стиль речи. Нейтрально-вежливый стиль речи. Просторечие. Информационный стиль. Литературно-художественный стиль.
12. **Гендерные различия речи в корейском языке**. Основные различия женского типа речи в корейском языке от мужского типа речи.
13. **Сингармонизм в корейском языке**.
14. **Частицы, их значение и роль в предложении**. Семантические группы частиц. Ограничительные, усилительные, вопросительные и восклицательные частицы. Употребление частиц.
15. **Словообразование в корейском языке**. Заимствованные слова.
16. **Письменная и устная речь корейского языка**. Лексические, грамматические и фонетические различия в письменной и устной речи корейского языка. Национальные особенности речевого поведения корейцев. Усечение, стяжение – как особенность корейского диалога.
17. **Категория числительного в корейском языке**. Особенность функции числительных и их сочетаемость с определяемым словом.
18. **Типы предложения на корейском языке**. Критерии классификации предложений. Основные виды сложного предложения в корейском языке. Актуальное членение предложения в корейском языке.

Турецкий язык

1. **Имя существительное в турецком языке**. Общая характеристика. Семантика существительных. Лексико-грамматические классы имен существительных. Грамматические категории имен существительных.
2. **Категория числа турецкого языка**. Суффиксы множественного числа турецкого языка и их исключения. Служебные функции имен существительных.
3. **Имя прилагательное в турецком языке**. Лексико-грамматические разряды имен прилагательных. Качественные и относительные прилагательные. Образование качественных прилагательных. Образование относительных прилагательных.
4. **Степени сравнения имен прилагательных в турецком языке**. Образование сравнительной и превосходной степени.
5. **Имя числительное в турецком языке**. Общая характеристика имени числительного. Определенно-количественные числительные. Неопределенно-количественные числительные.
6. **Виды числительных**. Порядковые числительные. Дробные числительные. Собираательные числительные. Счетные слова (нумеративы). Проценты.
7. **Местоимение**. Разряды местоимения по значению. Указательные, личные, возвратные, вопросительные, неопределенные местоимения. Сближение других частей речи с местоимениями.
8. **Сингармонизм**. Закон гармонии гласных и согласных. Полногласие и связанных с ним фонетические явления. Слог и слоговоеделение.
9. **Глагол турецкого языка**. Лексико-грамматические классы глаголов. Грамматические категории глагола. Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Неличные

формы глагола. Инфинитив. Причастия. Связочные глаголы. Вспомогательные глаголы. Компонирующие глаголы.

10. **Наречие турецкого языка.** Значение и функции наречий как части речи. Структурные типы наречий и способы их образования. Наречия - фразеологические словосочетания. Наречные моделированные образования. Наречные немоделированные образования. Классификация наречий по значению.

11. **Знаменательные слова и незнаменательные слова.** Основные признаки и деление по функциям знаменательных и незнаменательных слов.

12. **Союзы. Частицы.** Морфологическая структура и функциональные разновидности союзов. Сочинительные союзы. Подчинительные союзы. Общая характеристика частиц и их происхождение. Классификация частиц по значению.

13. **Междометия и звукоподражательные слова.** Общая характеристика междометий. Классификация междометий по способу образования и структуре. Звукоподражательные слова.

14. **Синтаксис.** Способы синтаксической связи слов в словосочетаниях. Словосочетание. Изафетные словосочетания. Коммуникативно-смысловая структура предложений. Актуальное членение предложения. Фразеологизированные синтаксические структуры.

15. **Простое предложение и его члены.** Сложное предложение. Сложносочиненные предложения. Сложноподчиненные предложения.

16. **Словообразование.** Продуктивные словообразовательные модели:

17. **Словосочетания; способы выражения синтаксических связей.** Основные виды свободных словосочетаний по структурам и по составу в современном турецком языке и их морфологические и семантические особенности.

18. **Фразеологические единицы в современном турецком языке.** Основные признаки устойчивых словосочетаний, структурные и семантические особенности.

19. **Категория сложной времени в турецком языке.** Şimdiki, geçmiş, gelecek, geniş, belirsiz geçmiş zaman rivayeti ve hikayesi.

20. **Времена глаголов турецкого языка.** Категория времени. Категория наклонения. Категория залога. Неличные формы глагола. Инфинитив. Причастия. Связочные глаголы. Вспомогательные глаголы. Компонирующие глаголы.

Японский язык

1. **Существительные в японском языке.** Виды существительных. Именные и назывные существительные. Склонение имен существительных.

2. **Прилагательные в японском языке.** Предикативные и непредикативные прилагательные. Производные прилагательные.

3. **Глаголы в японском языке.** Семантические, морфологические и синтаксические признаки глаголов. Морфологическая структура глаголов. **Основа и корень глагола.** Собственно японские глаголы и глаголы китайского происхождения. Формы глагола. Классификация глаголов. Времена глагола. **Причастие и деепричастие.** Особенности и применение сложных глаголов. **Вспомогательные глаголы.** Переходные и непереходные глаголы в японском языке. Классификация и особенности переходных и непереходных глаголов в японском языке. Залоги в японском языке.

4. **Гендерные различия речи в японском языке.** Основные различия женского типа речи в японском языке от мужского типа речи.

5. **Сингармонизм в японском языке.**

6. **Частицы, их значение и роль в предложении.** Семантические группы частиц. Ограничительные, усилительные, вопросительные и восклицательные частицы. Употребление частиц.

7. **Словообразование в японском языке.**
8. **Письменная и устная речь японского языка.** Лексические, грамматические и фонетические различия в письменной и устной речи японского языка. Национальные особенности речевого поведения японцев. Языковые особенности японского речевого этикета. Социальные отношения японского общества и речевой этикет. Айдзучи – особенность японского диалога.
9. **Система вежливой речи в японском языке.** Основные категории вежливой речи в японском языке. Вежливая речь. Почтительная речь, скромная речь. Аспект вежливости в японской культуре.
10. **Типы предложения на японском языке.** Критерии классификации предложений. Основные виды сложного предложения в японском языке. Актуальное членение предложения в японском языке.
11. **Местоимения в японском языке.** Виды местоимений. Личные, указательные и вопросительные местоимения в японском языке. 4 категории указательных местоимений японского языка (こそあど). Специфика употребления предметно-указательных местоимений японского языка.
12. **Семантические, морфологические и синтаксические признаки наречий.** Непроизводные и производные наречия. Синтаксические позиции наречий.
13. **Союзы и союзные служебные слова, их функция в предложении, функциональная и семантическая классификация союзов.** Соединительные, разделительные, противительные, пояснительные и подчинительные союзы.
14. **Звукоподражательные слова в японском языке.** Фонетические и грамматические особенности звукоподражательных слов.
15. **Стили речи японского языка.** Нейтрально-вежливый стиль речи. Учтиво-вежливая речь. Просторечие. Информационный стиль. Литературно-художественный стиль.

5. Список рекомендуемой литературы

Арабский язык

Основная литература:

1. Гранде Б.М. Курс грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1998.
2. Ковалев А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М., 1998.
3. Кузьмин С.Е. Учебник арабского языка М., 2001.
4. Шагаль В.Э., Мерекин М.Н., Забиров Ф.С. Учебник арабского языка. М., 1983.
5. Чернов П.В. Учебник арабского языка. М., 1987.
6. Халидов Б.З. Учебник арабского языка. Ташкент, 1977.
7. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. М., 2000.
8. Борисов В.М. Русско-арабский словарь. М., 2001.

Дополнительная литература:

1. Лебедев В.Г., Тюрева Л.С. Практический курс арабского литературного языка. Нормативный курс. Основной курс. М., 2004
2. Чернов П.В. Справочник по грамматике арабского литературного языка. М., 1995.
3. Гранде Б.М. Введение в сравнительное изучение семитских языков. М., 1998.
4. Боднар С.Н. Арабский язык. Жанр коммерческих, деловых бумаг и их языковая специфика. М., 2002.
5. Майбуров Н.А. Читаем и переводим арабскую газету. М., 2001.
6. Майбуров Н.А., Финкельберг Н.Ф. Начальный курс общего перевода. Арабский язык. М., 1973.

Китайский язык

Основная литература:

1. Қазыбек Г.Қ. Аударматануға кіріспе: Оқу құралы. Алматы: Қазақ университеті, 2004 ж.

2. Самитұлы Ж. Аударма теориясы және практикасы. –Алматы: Қазақ университеті, 2005 ж.
3. И.С.Алексеева. Профессиональный тренинг переводчика. -М., 2005 г.
4. 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. -北京, 2012 年. (Huángbóróng, liàoxùdōng. Xiàndài hànyǔ.- Běijīng, 2012 nián.)
5. Нурсаидов М.А., Анипина А.К. Қытай тілінің фонетикасы. –Алматы: Қазақ университеті, 2013 ж.
6. Нурсаидов М.А. Қытай тіліндегі жәрдемші сөздер. –Алматы: Қазақ университеті, 2011 ж.
7. Ахметбек Г. Университетке арналған қытай тілі. 2-кітап. –Үрімжі, 2011 ж.
8. Нурсаидов М.А. Қытай тіліндегі жәрдемші сөздер. –Алматы: Қазақ университеті, 2011 ж.
9. Мәсімхан Д. Қытай филологиясына кіріспе. –Алматы: Қазақ университеті, 2002 ж.
10. Абдурақын Н. Қазіргі қытай тілінің грамматикасы. -Алматы: Қазақ университеті, 2014 ж.
11. Абдурақын Н. Қытай мифтерінің аудармасы. -Алматы: Қазақ университеті, 2012 ж.
12. Досымбекова Р.О. Қытай тілінің тыңдалым курсы. –Үрімжі, 2012 ж.

Дополнительная литература:

1. Демина Н.А., Чжу Канци. Учебник кит. Языка Страноведение Китая. -М., 1998г.
2. Бай Чончян, Жу Жянжон. Газетный язык (1, 2 часть). - Пекин, 1999г.
3. Тіл-әдебиет негіздері. –Үрімші: Шынжаң оқу-ағарту баспасы, 1986 ж.
4. Черданцева Т.З. Идиоматика и культура. -М., 1996 г.
5. Шяу Ли. Страноведение Китая. -Пекин, 2003г.
6. Ля Шяучи, Фан Жи, Лю Руйнян. Краткие сведения о государстве Китай. - Пекин, 1999г.
7. Китай: модернизация и традиционная культура. -Пекин, 1997 г.
8. Васильев Л.С. Культы, религии, традиции в Китае. -М., 1988г.

Корейский язык

Основная литература:

1. Мазур Ю.Н., Корейский язык, М., 1960.
2. 김필영 «한국어와 카자흐어 활용어미 대조어미», 알타이학보, №18, 서울, 서울대, 2008. - 126 p.
3. Пак Ю Шин, Учебник корейского языка (для говорящих по-русски), КОИС
4. 고급 한국어 쓰기 , 연세대학교 출판부, 2015 년
5. 고급 한국어 말하기 , 연세대학교 출판부, 2015 년
6. 이화한국어, 6 과, 이화여자대학교, 한국, 2014
7. 이화한국어, 5 과, 이화여자대학교, 한국, 2014
8. 연세한국어 사전, 연세대학교 언어정보개발연구원 편, 1998, p. 2144

Дополнительная литература:

1. «살아있는한국속담», Сеул, 2008. – 256с.
2. «한국속담 100», Сеул, 2002. – 253с.
3. «살아있는한국어관용어», Сеул, 2008. – 256с.
4. 연세한국어사전, 태학사, 1996.- 1725p.
5. 한국어 관용어 사전, 서출판, 2012. - 896 p.
6. 이화여자 대학교 한국어 6-1, 이화대학교 출판부 , 2016
7. 이화여자 대학교 한국어 6-2, 이화대학교 출판부 , 2016

Персидский язык

Основная литература:

1. Доктор Зулфағари, доктор Ғаффари, доктор Бахтиари. Фарси биамузим. Амузеш-э забан-е фарси. 1-кітап. Тегеран., 2001.
2. Доктор Зулфағари, доктор Ғаффари, доктор Бахтиари. Фарси биамузим. Амузеш-э забан-е фарси. 2- кітап. Тегеран., 2001.

3. Доктор Зулфағари, доктор Гаффари, доктор Бахтиари. Фарси биамузим. Амузеш-э забан-е фарси. 3-кітап. Тегеран., 2001.
4. Рүстемов Л.З., Самарэ И. Парсы тілінің ізашары. Тегеран., 1994.
5. Рүстемов Л.З., Самарэ Й. "Парсы тілінің" жолашары". Тегеран., 1995

Дополнительная литература:

1. Гладкова Е.Л. "Учебник персидского языка". М., Муравей-Гайд, 1999.
2. Овчинникова И.К., Мамед-Заде А.К. "Учебник персидского языка". Часть I. М., Издательство МГУ, 1960.
3. Овчинникова И.К., Мамед-Заде А.К. "Учебник персидского языка". Часть II. М., Издательство МГУ, 1971.
4. Поляков К.И., Носырев А.Л. "Учебник персидского языка". М., Муравей-Гайд, 2000.
5. Пурнамдариян Т., "Дарс-э форси", Тегеран., 1997.
6. Рубинчик Ю.А. "Грамматика современного персидского языка". М., Муравей –Гайд, 2000.
7. Самарэ И. Азфа. 1- кітап. Тегеран., 1994.
8. Самарэ И. Азфа. 2- кітап. Тегеран., 1994.
9. Самарэ И. Азфа. 3- кітап. Тегеран., 1994.
10. Самарэ И. Азфа. 4- кітап. Тегеран., 1994.
11. Фаррухи. "Дәстур-э зәбан-э фарси". Тегеран., 1980.

Турецкий язык

Основная литература:

1. Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi). Zeynep Korkmaz. Ankara, 2009.
2. Anlamdan Anlatıma Türkçemiz. Muhittin Bilgin. Başbakanlık Yayınevi – ANKARA, 2002.
3. Türk Dili ve Kompozisyon. Z. Korkmaz, A.Ercilasun, T.Gülensoy. Ankara, 2007.
4. Грамматика современного турецкого литературного языка, А.Н.Кононов. М – Л., 1956.

Дополнительная литература:

1. Tuncer GÜLENSOY. Türkçe El Kitabı, Kayseri, 1998.
2. Sezai GÜNEŞ. Türk Dili Bilgisi. İzmir, 2000.
3. Tahir Necat GENCAN. Dilbilgisi, Ankara, 1972.
4. Tahsin BANGUOĞLU. Türkçenin Grameri, Ankara, 1998.
5. Л.Н.Дудина. Турецкий язык /учебное пособие/, Москва, 1993.
6. П.И.Кузнецов. Учебник турецкого языка /начинающий курс/, Москва, 2000.
7. П.И.Кузнецов. Учебник турецкого языка /завершающий курс/, Москва, 2000.
8. Neşe ATABAY, Sevgi ÖZEL ve Ayfer ÇAM. Türkiye Türkçesinin Sözdizimi. Ankara, 2003.
9. Zeynep KORKMAZ. Türkiye Türkçesi Grameri Şekil Bilgisi. Ankara, TDK yay., 2017.
10. Sürer EKER. Çağdaş Türk Dili. Ankara, 2017.
11. Günay KARAAGAÇ. Türkçenin Dil Bilgisi. Ankara, 2016.
12. Doğan Aksan. Her Yönüyle Dil, TDK yayınları, Ankara, 2000.
13. Шадкам. З., Мәдениетаралық қарым-қатынас (сөз этикеті). Алматы. 2011.
14. Ю. В. Щека. Интенсивный курс турецкого языка. Часть 2, М., 2000 г.
15. Muharram Ergin. Türk Dili. Engin yayın evi, Ankara, 1996.

Язык хинди

Основная литература:

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с. ISBN 5-7552-0041-6
2. Ванников Ю.В. и др. "Научно-технический перевод". Москва, "Наука", 1987.
3. Григоров В.Б. "Как работать с научной статьей". Москва, "Высшая школа", 1991.

4. Демидова А.К., Смирнов Э.А. "Русская коммерческая корреспонденция". Москва, "Русский язык", 1993.
5. Загорская А.П. и др. "Письмовник для ведения деловой корреспонденции". Москва, "Московский рабочий", 1992.
6. Комиссаров "Теория перевода".
7. Николаев В.П. Цикл лекций "Референт-переводчик английского языка". Пятигорск, 1992
8. Пронина Р.Ф. "Пособие по переводу английской научно-технической литературы". Москва, "Высшая школа", 1973.
9. "Как читать финансовый отчет". Москва, "Дело", 1992.
10. Кинг, Стивен. "Четверть после полуночи". Санкт-Петербург, "ИМА-пресс-реклама", 1993.
11. King, Stephen. "Four past midnight". © 1990, StephenKing.
12. Потапова И.А., Кашеева М.А. "Пособие по переводу английского литературного текста". Москва, "Высшая школа", 1975

Дополнительная литература:

1. Горюнов О.Г. Учебник языка хинди. Ч. 1-3. М., 2003.
2. Дымшиц З.М. Грамматика языка хинди. Ч. 1-2. М., 1986.
3. Катенина Т.Е. Язык хинди. С., 1980.
4. Лингвистическая энциклопедия. М., 1990.
5. Hindi vyakran. Dehli, 1999.
6. Hindi vyakran aor rasna. Dehli, 2000.
7. Hindi sahitya ka itihās. Dehli, 1998.
8. Gaganancal. Delhi, 1999.
9. Ramsharan Joshi. Hastakshep. Delhi, 1996.

Японский язык

Основная литература:

1. 庵功雄 (2001) 『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク
2. 庵功雄 (2001) 『中上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』スリーエーネットワーク
3. 庵功雄 (2012) 『新しい日本語学入門 ことばのしくみを考える 第2版』スリーエーネットワーク
4. 市川保子 (2005) 『初級日本語文法と教え方のポイント』スリーエーネットワーク
5. 大関浩美 (2010) 『日本語を教えるための第二言語習得論入門』くろしお出版
6. 小柳かおる (2004) 『日本語教師のための新しい言語習得概論』スリーエーネットワーク
7. 佐久間淳一 (2008) 『言語学基本問題集』研究社
8. 高見澤孟 (2004) 『新・はじめての日本語教育 1 日本語教育の基礎知識』
9. 高見澤孟 (2004) 『新・はじめての日本語教育 2 日本語教授法入門』

Дополнительная литература:

1. 泉原省二 (2009) 『日本語教師のための Q&A』研究社
2. 市川保子 (2010) 『日本語誤用辞典：外国人学習者の誤用から学ぶ日本語の意味用法と指導のポイント』スリーエーネットワーク
3. 高見澤孟 (2004) 『新・はじめての日本語教育 基本用語事典』
4. 長友 和彦 (監) (2016) 『第二言語としての日本語習得研究の展望：第二言語から多言語へ』ココ出版
5. 日本語教育学会 (編) (2005) 『新版日本語教育事典』大修館書店

パッツィ・M.ライトバウン, ニーナ・スパダ (白井恭弘, 岡田雅子 (訳)) (2014) 『言語はどのように学ばれるか：外国語学習・教育に生かす』 岩波書店

6. 福嶋健伸、小西いずみ (2016) 『日本語学の教え方：教育の意義と実践』 くろしお出版

6. Шкала оценки вступительного экзамена

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	Удовлетворительно
C	2,0	65-69	
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D-	1,0	50-54	
F	0	0-49	Неудовлетворительно

«А»- Отлично: Исчерпывающее понимание вопросов, глубокое знание программного материала; владеет методами и технологией научной коммуникации на родном и иностранном языках; способен критически анализировать, оценивать и сравнивать различные научные теории и идеи; логически последовательные, содержательные, полные, правильные и конкретные ответы на все вопросы членов экзаменационной комиссии; обнаруживает умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок; свободное владение основными видами переводческой деятельности; использование в необходимой мере в ответах на вопросы материалов рекомендованной литературы.

«В»- Хорошо: знание ключевых проблем и основного содержания программного материала; последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при самостоятельном устранении ошибок, указанных преподавателем; умение оперировать понятиями по своей тематике; демонстрирует отдельные пробелы знания методов и технологий научной коммуникации на родном и иностранном языках; уверенное владение основными навыками переводческой деятельности; в целом логически корректное, но не всегда точное и аргументированное изложение ответа.

«С»- Удовлетворительно: недостаточно полное знание и понимание основных вопросов программы; владение навыками переводческой деятельности на уровне ощущения коммуникации; затруднения с использованием понятийного аппарата и терминологии; неполные знания методов и технологий научной коммуникации на родном и иностранном языках; при ответах на вопросы основная рекомендованная литература использована не в полной мере; недостаточно логичное и аргументированное изложение ответа.

«D»- Плохо: Отказ от ответа; грубые ошибки, как грамматические, так и логические, в ответе; непонимание сущности излагаемых вопросов; неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы; не владение навыками переводческой деятельности; фрагментарные знания методов и технологий научной коммуникации на родном и иностранном языках; неумение логически определенно и последовательно излагать ответ.

